

ALGUNAS IDEAS SOBRE EL USO Y APRENDIZAJE DEL PRETÉRITO IMPERFECTO ESPAÑOL POR ESTUDIANTES ANGLOPARLANTES ADULTOS

MARCIANO ESCUTIA
Universidad Complutense de Madrid

En este trabajo queremos mostrar que se pueden articular predicciones respecto al aprendizaje del pretérito imperfecto del español como lengua extranjera por estudiantes angloparlantes adultos. Las haremos de acuerdo con un análisis contrastivo del inglés y el español dentro del marco de referencia de la sintaxis del tiempo verbal elaborada por Stowell (1993). Extraeremos también algunas implicaciones pedagógicas.

1. Introducción

Es muy probable que los profesores de español como lengua extranjera (ELE) hayan notado que los aprendices angloparlantes cometen constantemente errores al usar el pretérito imperfecto e indefinido. Concretamente, estos errores suelen consistir en el uso del indefinido en lugar del imperfecto en contextos que requieren éste. Estos son algunos ejemplos reales de dichos errores (extraídos de redacciones de estudiantes de ELE):

- (1) a. *El coche fue rojo
en vez de
b. El coche era rojo
(en el sentido de un coche que fue visto la noche anterior)
- (2) a. *La policía los paró porque manejaron muy rápido
en lugar de
b. La policía los paró porque manejaban muy rápido
(en el momento en que los detuvieron)

Tal como aparece en los ejemplos, para las oraciones compuestas el español dispone de dos formas pretéritas posibles según el tipo de verbo de que se trate en la cláusula incrustada (de estado o de evento) y la simultaneidad temporal respecto a la del verbo de la oración matriz. Un análisis contrastivo (AC) de los sistemas verbales del español y del inglés respecto a ambos aspectos puede ayudarnos a entender mejor el tipo de transferencia lingüística ante la que nos encontramos. Basaremos dicho AC en la caracterización de la sintaxis del tiempo verbal realizada por Stowell (1993).

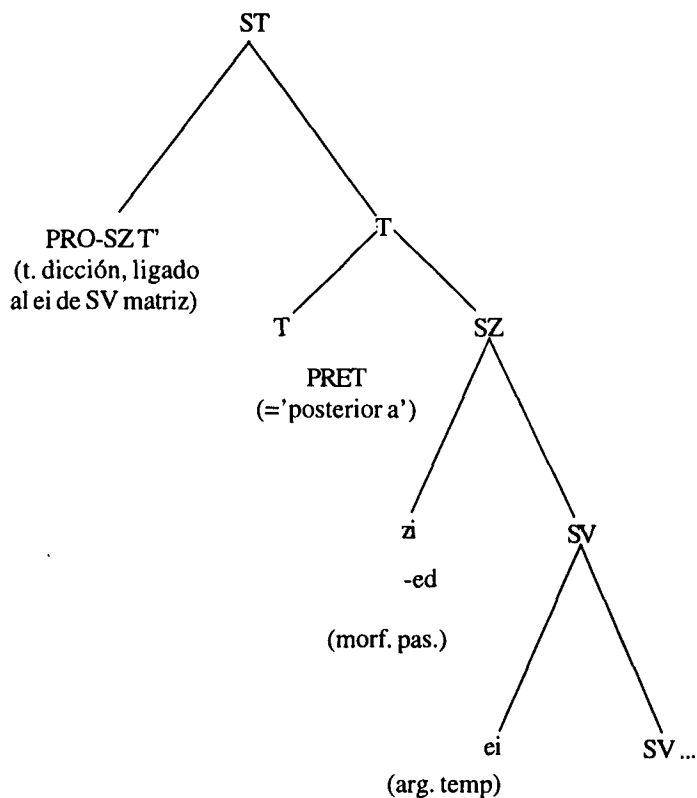
2. La sintaxis del tiempo verbal según Stowell (1993)

Según Stowell (1993), el Tiempo es un predicado diádico de ordenación cronológica cuyos argumentos son sintagmas que indican temporalidad. El tiempo verbal expresa una relación del tipo «el tiempo X es anterior (futuro)/posterior (pasado)/simultáneo al tiempo Y. El argumento interno indica el tiempo del evento asociado al predicado SV y se trata de una categoría identificadora temporal que Stowell denomina ZP (zeit-Phrase, SZ, sintagma Z), que es el complemento del núcleo T del ST (Pollock 1989), constituyente que domina a SV. Dicho SZ es análogo a la categoría SD: Z es el elemento temporal análogo del artículo in/definido, el cual liga al argumento temporal del SV del mismo modo que D liga al argumento externo de un SN.

El argumento externo de Tiempo es otro ZP análogo a PRO que indica el tiempo de referencia (que se identifica con el momento de dicción de la frase en el caso de una oración matriz debido a que no hay un antecedente que mande-c a PRO-SZ). En una cláusula incrustada, el argumento temporal del SV matriz controla a PRO-SZ.

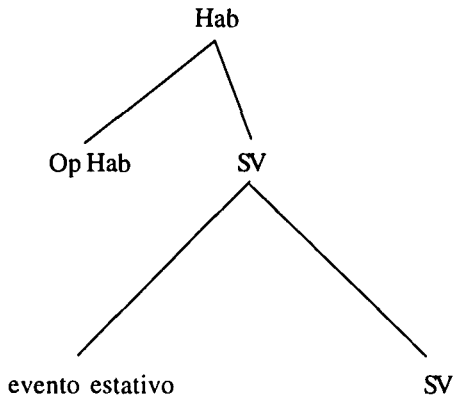
En lenguas de secuencia temporal como el inglés la morfología temporal no es una realización de la categoría Tiempo *per se*, sino un sintagma indicador de tiempo cliticizado. La morfología del pretérito (past) señala la presencia de un núcleo Tiempo PRETÉRITO que manda-c al argumento temporal, aunque no es en sí mismo un ítem PRETÉRITO, sino un ítem de Polaridad Pretérito (IPP). La morfología de presente marca la ausencia de un PRETÉRITO que mande-c (lo que en una cláusula incrustada bajo un verbo matriz PRETÉRITO indica que ha de ascender en la Forma Lógica al modo que lo hacen los cuantificadores, pues las relaciones de mando-c pertinentes se verifican a ese nivel de la representación).

La descripción anterior se podría representar (para el pretérito) del modo siguiente:



Así las cosas, el significado anterior en el tiempo («past-shifted reading», según Stowell) de una cláusula incrustada se encuadra en la Teoría de Control pues el PRO-SZ argumento externo del Tiempo subordinado es controlado por la variable temporal ei del SV de la cláusula matriz, a su vez ligada por el Zi matriz. El T de la cláusula incrustada ha de ser un PRET real para que el significado sea anterior en el tiempo.

La lectura temporal simultánea de una cláusula incrustada se da cuando su T no contiene PRET (bien porque está vacío o porque incluye un predicado SIMUL) de modo que la variable temporal del SV incrustado se legitima por medio del PRET matriz que la manda-c, con respecto al cual será simultáneo al estar ligado por el Zi del verbo matriz. No obstante, en este caso habrá una infracción de tipo cruce débil ya que Zi ligaría dos variables: la de su propio SV y la del de la cláusula incrustada. Stowell soluciona este problema postulando un Operador Habitual (Op Hab) para el caso de los verbos de estado que liga la variable temporal del verbo y está ligado a su vez por el Zi matriz cuando se trata de una cláusula incrustada o por alguna otra categoría indicadora de tiempo establecida en el discurso cuando se trata de la cláusula matriz:



En el caso de los verbos de evento (que incluirían actividades, realizaciones y logros), para obtener una lectura habitual en el presente es necesario un cuantificador habitual que ligue la variable sobre la que cuantifica el evento. Dicho cuantificador habitual puede manifestarse externamente, como ocurre en *Tom reads every day* ‘Tom lee todos los días’, o no, como en *Tom hits his wife/reads Latin books* ‘Tom pega a su mujer/lee libros en latín’. Los verbos eventivos ingleses en el simple past (pretérito indefinido) no incluyen un Op Hab ya que contienen realmente un PRET que introduce un SZ. Por esta razón, SIMUL no puede combinarse con verbos eventivos en el pasado pues, como hemos explicado antes, SIMUL no contiene tiempo. Los verbos estativos en pretérito no precisan de tiempo para legitimarse porque incluyen su operador propio tanto en las cláusulas matriz como en las incrustadas y por eso pueden tener un significado simultáneo pretérito con respecto al verbo matriz o el tiempo de referencia establecido por el discurso. Los verbos eventivos, por otro lado, solamente pueden tener un significado pasado anterior –habitual o no– con respecto al verbo matriz (al no poseer un operador habitual como los estativos que evitaría la infracción de cruce débil apuntada antes). El español siempre puede recurrir al pretérito imperfecto tanto con verbos de evento como de estado para conseguir una lectura simultánea, ya que esta forma es un IPP con un Op Hab para ambos tipos de verbo. En inglés únicamente los verbos estativos contienen dicho operador. Según Stowell, el significado pretérito habitual y el progresivo tienen en común que el tiempo de referencia incluye bien un intervalo pasado en el que el evento está en progreso, en éste (o sobre el cual cuantifica el evento), o sobre el que cuantifica alguna expresión habitual implícita, en aquél. Así pues, tanto para el pretérito habitual como para el progresivo existe un nivel de cuantificación que interviene entre el tiempo de referencia y el evento y ninguno de los dos introduce un tiempo nuevo, sino que son solamente IPPs ligados por un PRET superior que los manda-c a través de un Op Hab

(análisis que Stowell extiende a los estativos, habituales, progresivos, perfectivos y futuros (will+V)). Por esta razón, la lectura progresiva es incompatible con un cuantificador habitual **Tom was (usually) feeling tired*, ya que en este caso el verbo estativo contiene ya un Op Hab que cuantifica sobre el intervalo temporal y asimismo lo es **Tom was running home every day*, pues aquí el evento de *running* ya cuantifica sobre el intervalo en el que ocurre o es saturado por él.

3. Aplicación del marco de referencia de Stowell en un análisis contrastivo del español y del inglés

Esbozamos un AC del inglés y el español siguiendo la línea elaborada anteriormente y proporcionamos ejemplos de ambas lenguas:

Verbos Estativos.

Inglés:	(4) He said she had long hair IPP simul PRET-anterior	1 forma: SIMPLE PAST Dos lecturas
Español:	(5) Dijo que tenía el pelo largo IPP simul	1 forma: IMPERFECTO 1 lectura
	(6) Dijo que tuvo el pelo largo PRET-anterior	1 forma: INDEFINIDO 1 lectura

Verbos Eventivos.

Inglés:	(7) She said he came here PRET-anterior	1 forma: SIMPLE PAST 1 lectura
Español:	(8) Dijo que venía aquí IPP-simul	1 forma: IMPERFECTO 1 lectura
	(9) Dijo que vino aquí PRET-anterior	1 forma: PRETÉRITO 1 lectura

3.1. Posibles problemas para hablantes angloparlantes

Respecto a los verbos estativos, hay dos lecturas posibles en la lengua nativa (L1, el inglés en este caso) para una sola forma mientras que en la lengua segunda (L2) se da una correspondencia biunívoca de formas y lecturas. Según

la teoría tradicional del AC, se puede predecir transferencia de la L1 en forma de sobreproducción del indefinido al existir infradiferenciación morfológica (Weinreich, 1968) con respecto a la L2 y ser el indefinido la primera forma del pretérito en aprenderse e identificarse con el significado prototípico del pasado (la identificación prototípica es una estrategia de adquisición de una L2 que han señalado diversos autores en la adquisición de la semántica, como Gass 1988). En el caso del verbo *ser* sin embargo, los aprendices pueden no presentar problemas superficialmente pues la forma *era* del imperfecto se utiliza desde el principio de la enseñanza del ELE en las descripciones sobre el pasado y puede quedar interiorizado como un ítem sin analizar. El inglés recurre al pasado progresivo para obtener la lectura simultánea tanto con verbos de evento como, en muchos casos, de estado, tal como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

- (10) He didn't come because ... 'No vino porque...'
- a. he felt/was feeling tired 'se sentía/?? estaba sintiendo cansado'.
 - b. he hoped/was hoping to finish earlier 'esperaba/*estaba esperando terminar antes'
 - c. it snowed/was snowing all the time 'nevaba//estuvo/aba nevando todo el tiempo'
 - d. his leg ached/was aching all the time 'le dolía/?le estaba doliendo la cabeza todo el tiempo'

Sin embargo no se puede utilizar el pasado progresivo en casos como **He said that John was knowing the answer* 'Dijo que John estaba sabiendo' o **He said he was loving her* 'Dijo que él la estaba amando'. En el caso de los verbos de evento, solamente existe una lectura en la L1, la anterior en el tiempo, y una sola forma, el *simple past*. La lectura simultánea, obtenida en la L2 por medio del imperfecto, se consigue en la L1 de distintas maneras:

(1) Por medio del pasado progresivo, como, por ejemplo, en

- (11) She said he was coming here (at that moment)
'Dijo que venía/estaba viniendo para acá'

cuya contrapartida española, tal como se observa en la glosa, no tiene una lectura simultánea habitual sino progresiva simultánea al verbo matriz, lo que también se aprecia por la posible utilización en este caso de una perífrasis progresiva. La forma *venía* descontextualizada puede tener una lectura tanto habitual como simultánea progresiva. No obstante, no ocurre lo mismo con otros verbos de evento, como se puede ver en

- (12) Dijo que jugaba al tenis
S/he said s/he played(-imperfecto) tennis',

que únicamente puede tener una lectura habitual simultánea; es decir no es equivalente a

- (13) Dijo que estaba jugando al tenis
'S/he said s/he was playing tennis',

cuyo significado es simultáneo y en progreso.

2) Valiéndose de una lectura de «acceso doble» (AD) (simultánea tanto al tiempo aludido como al de dicción), tal como se observa en:

- (14) She said he plays tennis,
'Dijo que jugaba (imp-simul) /juega (pres -AD) al tenis',

en cuyo caso la lectura simultánea es habitual en español. En este caso se podría esperar transferencia precisamente de las dos formas recién señaladas (como de hecho ocurre) dependiendo de lo que se intente expresar, simultaneidad en progreso o habitual.

4. Implicaciones pedagógicas

Tanto en el caso de los verbos de evento como en los de estado, pues, una regla pedagógica para los estudiantes angloparlantes de ELE consistiría en explicar que el pretérito imperfecto en cláusulas incrustadas indica simultaneidad, habitual o en progreso, con el verbo matriz y que el indefinido señala anterioridad en este caso (cf. ejs. 4-9). Esta regla es coherente con la capacidad del imperfecto apuntada por algunos autores de señalar el desarrollo de la predicación ('middleness', en vez del principio o el fin: cf. Bull 1965, Gili Gaya 1973) o de indicar que en medio de un evento otra situación tuvo o estaba teniendo lugar (Guitart 1978). Obsérvese que, aunque a primera vista podría aparecer meramente como una regla mnemotécnica, está basada en un modelo de la competencia de los hablantes nativos de una lengua. Como hemos explicado antes, el *simple past* inglés puede intercambiarse con su correspondiente forma progresiva en algunos casos tanto de verbos de estado como de evento (cf. ex. (10)). Teniendo esto en cuenta, se podría enseñar la siguiente regla mnemotécnica a los aprendices angloparlantes de ELE: cuando en inglés es posible intercambiar el *simple past* y el pasado progresivo se requiere el uso del imperfecto en español.

Nos hemos centrado en las cláusulas incrustadas porque en este tipo de frases se puede apreciar el carácter de IPP del pretérito imperfecto español. Respecto al uso del imperfecto en oraciones simples descontextualizadas, una regla clara para los aprendices de ELE consistiría en explicarles que, en el caso

de los verbos de estado, siempre denota un significado pasado habitual (debido al Op Hab que cuantifica sobre el evento estativo) a menos que esté determinado por factores discursivos o expresiones adverbiales (p. ej., compárese *LLevaba ropa cara* 'S/he wore/used to wear expensive clothes' con (*En ese momento*) *llevaba ropa cara* '(At that moment) s/he was wearing expensive clothes', en la que la expresión adverbial puede ser explícita o sobreentendida en el contexto). Puede utilizarse con verbos eventivos tanto con: (1) significado pasado progresivo, en el caso de algunos verbos «no cíclicos» (Bull, 1965) o imperfectivos, tal como los denomina Gili Gaya (1973), verbos que se refieren tanto al principio de un estado como al resultado, tales como *ir*, *caminar (a)*, *viajar(a)*, *correr*, *ver*, *pensar*, etc; o (2) una lectura pasada habitual (p. ej.: *Iba mucho a la biblioteca* 'S/he used to go to the library very often'). En todos estos casos el imperfecto sería un IPP de significado simultáneo (habitual o en progreso) a un tiempo de referencia pasado que se ha establecido de alguna manera en el contexto.

El hecho de que el imperfecto español sea con frecuencia equivalente al pasado progresivo inglés podría apoyar el análisis del Op Hab que Stowell supone en ambos casos. Incluso aunque no fueran equivalentes para algunos verbos eventivos, tal como hemos sugerido antes, los angloparlantes pueden siempre recurrir a una lectura AD, en la que el verbo eventivo de la cláusula incrustada está en presente. Aunque éste en inglés no contiene tiempo (SP, según Stowell) el argumento temporal del verbo eventivo estaría ligado por un cuantificador habitual en cualquier caso. De este modo, se obtiene un análisis sintáctico-semántico unificado del imperfecto.

BIBLIOGRAFÍA

- BULL, W., 1965, *Spanish for teachers: Applied Linguistics*, New York, Ronald Press.
- GASS, S., 1988, «Second Language vocabulary development», *Annual Review of Applied Linguistics*, Cambridge University Press.
- GILI GAYA, S., 1973, *Vox Curso Superior de Sintaxis Española*, Barcelona, Bibliograf.
- GUIART, J., 1978, «Aspects of Spanish aspect: A new look at the preterit/imperfect distinction». En Suñer, M. (ed.). *Contemporary studies in Romance Linguistics*, Washington, D.C., Georgetown University Press.
- STOWELL, T., 1993, *The Syntax of Tense*, Manuscrito. University of California, Los Angeles.
- WEINREICH, U., 1968, *Languages in Contact*, Paris, Mouton.